Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zlituje się twoje oko: życie za życie,\* oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za\*\* nogę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie okażesz litości: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje oko się nie zlituje: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie sfolguje oko twoje; gardło za gardło, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zmiłujesz się nad nim, ale duszę za duszę, oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę wycięgać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe oko nie będzie miało litości. Życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko twoje nie ulituje się: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko twoje nie zlituje się – życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie okażesz litości: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko twoje nie będzie się więc litowało: życie za życie, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie ulituj się [nad fałszywym świadkiem. Zapłaci swoim] życiem za [próbę odebrania] życia - [odszkodowanie wartości] oka za [fałszywe świadectwo o] oku, [odszkodowanie wartości] zęba za [fałszywe świadectwo o] zębie, [odszkodowanie wartości] ręki za [fałszywe świadectwo o] ręce, [odszkodowanie wartości] nogi za [fałszywe świadectwo o] nodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не пощадить його твоє око. Душу за душу, око за око, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie oszczędza twoje oko; duszę za duszę, oko za oko, ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I twoje oko nie ma się użalić: dusza będzie za duszę, oko za oko, ząb za ząb, ręka za rękę, noga za nogę. |

1. 1) życie za życie, נֶפֶׁשּבְנֶפֶׁש , tj. dusza za duszę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zasada ta określana jest jako lex talionis, czyli prawo do dokładnie takiej – i nie większej – odpłaty za wyrządzoną krzywdę. Jako zasada jest obecna w prawie do dzisiaj i daje o sobie znać szczególnie w przypadku wyznaczania wysokości odszkodowań. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 21:23-25</x>; <x>20 22:21</x>; <x>40 35:31</x>; <x>30 24:19-20</x>; <x>470 5:38-42</x>; <x>670 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)